Porównanie tłumaczeń I Jana 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy, że nikt ― zrodzony z ― Boga nie grzeszy, ale ― zrodzony z ― Boga strzeże jego, i ― zło nie dotyka jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy że każdy który jest zrodzony z Boga nie grzeszy ale który został zrodzony z Boga zachowuje siebie i niegodziwy nie dotyka go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy, że nikt, kto został zrodzony z Boga,\* nie grzeszy,\*\* \*\*\* ale Zrodzony z Boga strzeże go\*\*\*\* i zły go nie dotyka.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy, że każdy zrodzony z Boga nie grzeszy, ale który zrodził się z Boga strzeże go, i zły nie dotyka go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy że każdy który jest zrodzony z Boga nie grzeszy ale który został zrodzony z Boga zachowuje siebie i niegodziwy nie dotyka go |

1. 1) <x>500 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie trwa w grzechu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 3:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ale Zrodzony z Boga strzeże go, ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, A B (IV); por. אֶת־נַפְׁשֹו יִׁשְמֹר ; ale zrodzony z Boga strzeże się, ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν, א (IV); k w w sl : oba warianty są logiczne, choć <x>690 5:1</x> (γεννήσαντος, Ten, który zrodził) i określanie odrodzonego człowieka ptc. γεγεννημένος, które ma miejsce u J, przemawia za wariantem pierwszym; <x>690 5:18</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 17:11</x> [↑](#footnote-ref-6)